

## UN EJERCICIO ESCOLAR: EL PSI II 142

por ANA MARÍA PENDÁS DE BUZÓN  
y RODOLFO P. BUZÓN  
de la Universidad de Buenos Aires

La lengua y la literatura latinas nunca alcanzaron en Egipto gran difusión, si bien el latín fue introducido como lengua oficial al anexarse el país como provincia romana, después de la batalla de Accio. Sólo a partir de Diocleciano se aprecia un creciente interés por la cultura romana, y de esa época, precisamente, proviene la mayoría de los papiros literarios latinos que poseemos.

Entre los numerosos papiros pertenecientes a la época greco-romana descubiertos en Egipto, el PSI II 142<sup>1</sup> contiene un curioso ejercicio, atribuido a un escolar. Está escrito en uncial, sobre el recto de una hoja, de la que se conserva la parte inferior, algo dañada, de 25,5 x 9 cm. Puede fecharse aproximadamente a fines del siglo IV d.C. Cada línea presenta dos hexámetros, separados por una K con un punto entre los trazos oblicuos y otro entre

---

<sup>1</sup> *Papiri greci e latini*, edd. G. Vitelli, M. Norsa et al., Firenze, Pubblicazioni della Società per la ricerca dei Papiri greci e latini in Egitto, vol. II, 1913. La edición del papiro N° 142 fue hecha por E. Pistelli con la colaboración de T. Lodi. Cf. también: Calderini, A., *Papiri Latini. Appunti delle lezioni di papirologia*, Milano, 1945, N° 10; Cavenaille, Robert, "Un pastiche de Virgile, le P. S. I. II 142", en *Ét. Class.*, 18, 1950, pp. 285-288; *Codices Latini Antiquiores*, ed. E. A. Lowe, vol. III, N° 289; *Corpus papyrorum latinorum*, ed. Robert Cavenaille, Wiesbaden, 1958, N° 19; Mallon, J., R. Marichal, Ch. Perrat, *L'écriture latine de la capitale romaine à la minuscule*, Paris, 1939, N° 51; Moore, Clifford H., "Latin exercises from a Greek school-room", en *Class. Phil.*, 19, 1924, pp. 317-328; Pack, Roger A., *The Greek and Latin literary texts from Greco-Roman Egypt*, University of Michigan,



- 5 Hic magis indoluit gemuitque potentius heros, K  
 exuviae, currus foedataque membra [sodalis] 10  
 ...
- 6 [cer]nuntur supplexque pater, miserabile visu. K  
 Martem cum Danais miscet ducto[ribus ipse],
- 7 armatusque niger Memnon agit agmina nigra. K  
 lamque videbantur gaudentes Marte puellae
- 8 d[ux]que fur]ens auro nudam succinta papillam K 15  
 ..  
 ardet adire viros conatur vincere sexum K
- 9 imi]tantia lunam  
 ..

Como puede verse en la transcripción, existen pocas lagunas. Pero, aunque en apariencia fue pretensión del autor reelaborar el texto original verso por verso, no siempre queda claro qué quiso expresar. Por ello, antes de intentar una traducción, examinaremos detalladamente el texto.

Tanto los editores como Cavenaile,<sup>3</sup> tomando en consideración versos en los que aparecen las mismas palabras y la posición que ellas ocupan, han intentado establecer en qué versos de la *Eneida* se inspiró quien se ejercitó en este papiro. Nosotros, por cuanto en muchos casos la posición puede deberse exclusivamente a las exigencias métricas, no consideraremos de importancia fundamental el hecho de que una palabra aparezca en la reelaboración ocupando la misma posición que en los versos virgilianos.

Verso 1: Si bien Cavenaile lo considera inspirado en XII 99:

semiviri Phrygis et foedare in pulvere crinis,<sup>4</sup>

<sup>3</sup> "Un pastiche...".

<sup>4</sup> Para el texto virgiliano se tiene en cuenta la edición de Sabbadini, al cuidado de L. Castiglioni, Torino, 1944.

hay que mencionar además IV 673 (=XII 871) y XI 86 donde el verbo *foedare* aparece en el mismo contexto que las palabras *pectora pugnīs*, que en la reelaboración se encuentran en el verso 5.

Verso 2: Este verso debería corresponder a I 478:

...et versa pulvis inscribitur hasta.

La significación de *latus* no es clara debido a la pérdida del resto del verso pero creemos que quizás con el valor de "arrastrado" pudo inspirarse en el *fertur* de I 476. Aparentemente el autor utilizó el recurso de cambiar de verso palabras del original. Así se explicaría también *tractus* en el verso 7, tomado de *trahuntur* (I 477).

Versos 3 y 4: El verso 3 es el único de la reelaboración que no concuerda con el verso original de Virgilio al que corresponde, y se lo señala como erróneo. Sin embargo, si este texto está construido verso por verso, resulta difícil aceptar la opinión de Pistelli y de Moore según la cual *alia sub imagine* responde al *alia parte* de I 474. De todo el fragmento se desprende que su autor sabía suficiente latín como para no desconocer el significado de *alia parte* en el contexto virgiliano. *Alia sub imagine* podría tener el valor de *non aequae*, que caracteriza a Palas Atenea (I 479), pero en la reelaboración es el adjetivo *iratus* (v. 4) el que cumple esa función.

Pensamos que el autor tenía en mente la actuación de los dioses en la guerra de Troya, ya que Homero era el autor griego más leído en la escuela en el Egipto greco-romano. En el canto IV de la *Iliada*, por ejemplo, Atenea desciende del Olimpo y asume la figura de Laódoco, hijo de Antenor, para mezclarse entre las filas troyanas (vv. 74 ss.). De ser así, ¿por qué no pensar que Palas sube (*ascendit*) de regreso a su templo (*templum*) y ahora con un aspecto distinto (*alia sub imagine*), cuando las mujeres troyanas se dirigen hacia ella, suplicantes?<sup>5</sup>

Verso 5: Para Cavenaile está tomado de I 319:

*venatrix dederatque comam diffundere ventis.*

---

<sup>5</sup> Cf. *En.*, I 615-16.

Pero aquí el autor debe de haber utilizado el recurso citado en la explicación del verso 2. Sólo que aquí intercambia directamente las palabras: en el verso 1 del papiro aparece *crines* y en el original correspondiente, *comae* (I 477) en tanto que en el verso 5 encontramos *comas* y en el original correspondiente, *crinibus* (I 480).

Verso 6: Al final de esta línea se lee, según los editores, *c.[ ]d[ ]*, aunque en realidad los restos correspondientes a la primera letra semejan más a los de una 't'; la letra siguiente no es descifrable. El mismo Pistelli piensa en *Tr[itonia]d[iva]* como posible integración. *Tritonia* aparece en Virgilio tres veces, en II 615 y V 704 como atributo de *Pallas* y en XI 483 como atributo de *virgo*. Pero el *diva* puede haberle sido sugerido por el verso virgiliano reelaborado (I 482).

Verso 8: Como fuente para este verso, desde Pistelli en adelante, se toma III 57:

auri sacra fames!...

En cuanto a la posición de *fames*, para la cual Cavenaile cita III 256 y VII 124, hay que observar que ocho de las doce ocurrencias de la palabra en la *Eneida*, aunque en distintos casos de la declinación, ocupan el mismo lugar.

Para *auro* Cavenaile cita como antecedente VI 621:

vendidit hic auro patriam dominumque potentem

pero *aurus* y *vendo* se encontraban ya en el original imitado (I 484).

Este verso que describe, sin duda, la escena en que Aquiles devuelve el cadáver de Héctor a cambio del rescate entregado por Príamo, ha sido objeto de diferentes interpretaciones. Pistelli concuerda con Teresa Lodi en que *ignem*, que substituye el *corpus* del verso original, significa "el cadáver para colocarlo en la pira".<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Loc. cit., p. 66, n. 4.

Una idea semejante hallamos en Moore, para quien "*ignis* está utilizado aquí en lugar de *pyra* ( *πυρά* ), una palabra que, como la estrictamente latina *rogus*, estaba excluida por razones métricas".<sup>7</sup> Por otra parte, Körte<sup>8</sup> y Cavenaile atribuyen a *ignis* el sentido de "ira" o "furor".

El significado de *ignis* "fuego de la hoguera fúnebre", atestado incluso en Virgilio (p. ej. XI 119 y 186), es el que conviene a este pasaje. Resulta además significativo que en la *Iliada*, cuando Héctor, moribundo, suplica a Aquiles que permita el rescate de su cuerpo, utilice la palabra *πυρός* para referirse a su propia hoguera fúnebre.

Consideramos que en última instancia *ignem* está usado aquí metafóricamente por "honras fúnebres" y así lo traduciremos. Verso 10: El sustantivo *exuviae* aparece en II 275, en un contexto también referido a Héctor:

Hectore, qui redit exuvias indutus Achilli.

Para *currus* Cavenaile cita como fuente VII 686 pero también en este caso puede tratarse de una imitación directa del original: *currus* ocupa el segundo lugar en la enumeración tanto en I 486 como en este verso.

Verso 11: Cavenaile asocia esta forma con III 552:

cernitur; atollit se diva Lacinia contra,

por la posición. Pero el autor de la reelaboración podría haberse inspirado en el canto II, en el que Eneas relata la toma de Troya, y especialmente en los versos 440-41 y 538-42, donde el verbo *cerno* es usado junto con otras palabras que también aparecen en el papiro: *Mars*, *Danaï*, *foedare* y *supplex*.

Verso 12: No tenemos ningún testimonio del uso de la ex-

<sup>7</sup> Loc. cit., p. 327.

<sup>8</sup> Körte, Alfred, "Literarische Texte mit Ausschluss der christlichen" en *APF*, 7, 1927, pp. 254-55.

presión *miscere Martem*. Si los hay, en cambio, de *Mars* como metonimia por 'batalla' (por ejemplo, *Ov., Ep., 6, 35* y *Virg., En., XI 110*) y de *miscere proelia* con el significado 'entablar batalla' (por ejemplo, *Virg., Georg., III 220*).

Los editores y Moore señalan que puede provenir del griego ἄγνη μελίθουσαν (Sófocles, *Edipo en Colono*, vv. 1046-47; cf. el fragmento 31 —Bergk— de Alceo), posibilidad que no descartamos por cuanto en Egipto se han encontrado papiros con fragmentos de la tragedia citada y de poemas de Alceo. Cavenaile, por su parte, atribuye el uso del verbo *miscere* a la presencia de *permixtum* en I 488.

Pero nuestro autor, que conocía el uso metonímico de *Mars* (cf. verso 14 del papiro) e inspirado por *permixtum*, habría querido reproducir, orgulloso de su saber, la expresión griega que le era familiar.

Verso 13: Cavenaile menciona III 517 como fuente posible para *armatus*. Pero podríamos citar igualmente el verso 46 del libro IX:

armatique cavis exspectant turribus hostem

y el verso 595 del libro VIII, en el que aparece también el sustantivo *agmen*. En este verso, uno de los más logrados de la reelaboración, encontramos un quiasmo y una *traductio*, inspirados tal vez en el verso 39 de la bucólica X de Virgilio:

et nigrae violae sunt et vaccinia nigra.

Verso 14: *videbantur* está usado con significación pasiva, al igual que en el original imitado y que en la bucólica IV, verso 16.

Verso 17: Pistelli, a partir del verso 145 del libro V de la *Tebaida* de Estacio y de la mención de Penthesilea en I 491, propone la siguiente integración:

[agmina Penthesilea agitans imi]tantia lunam.

El autor pudo haber intercambiado también aquí elementos del original: substituyó *Penthesilea* (I 491) por *dux* (v. 15), inspirado en *ducit* (I 490) y en *bellatrix* (I 493), y repuso *Penthesilea* en lugar de *bellatrix*. Pero ésta es sólo una de las explicaciones posibles.

**Traducción:**

Y lleva los cabellos sucios y la nuca a través de los campos, arrastrado... Palas asciende a su templo, bajo otro aspecto. Las troyanas, rogando a la airada con dones y preces, esparcieron sus cabellos; resonaban sus pechos con los puños. Sin embargo, la diosa (tritonía) no miró a las desdichadas. Y no faltó Héctor, arrastrado tres veces al pie de las murallas y la avidez del vencedor, quien vendió las honras fúnebres por oro. Aquí más se afligió y gimió con gran fuerza el héroe. Se distinguen los despojos, el carro y los miembros profanados (de su compañero) y el padre suplicante, triste de ver. (Él mismo) entabla batalla con los jefes dánaos y, armado, el negro Memnón conduce ejércitos negros. Y ya se veían las jóvenes que gozan con la lucha y su jefa, enardecida, rodeado con oro el seno desnudo, se abrasa por atacar a los varones, intenta vencer al (otro) sexo (Pentesilea, la que conduce ejércitos) semejantes a la luna.

La métrica del ejercicio que nos ocupa es correcta. Se ha señalado que en el v. 3 la segunda sílaba de *Pallas* no debería ocupar la posición inicial de pie, ya que por naturaleza es breve y su posición, ante vocal, no permite considerarla larga. Pero una licencia poética, usada ya por Ennio y que también emplea Virgilio, permite alargar una sílaba breve ante una cesura, como sucede en este caso. Señalemos además que en I 478, verso del pasaje reelaborado, Virgilio alarga la 'i' de *pulvis* por imitación de Ennio, sin que la siga una cesura.

No poseemos ningún dato concreto del autor de este trabajo, pero sin duda era alguien, griego o egipcio, que hablaba griego y estudiaba latín o bien tenía deseos de convertirse en poeta.

Nos inclinamos a creer que el texto conservado en este papiro es un ejercicio escolar, no un centón sino una reelaboración como la que describe San Agustín: "sed figmentorum poeticorum vestigia errantes sequi cogebamur et tale aliquid dicere solutis ver-

bis, quale poeta dixisset versibus",<sup>9</sup> sólo que en igual número de versos y en el mismo metro que el texto modelo. No debemos olvidar que en el Egipto greco-romano las obras literarias se usaban en todos los niveles de la enseñanza, incluso para el aprendizaje de la escritura.

Podemos suponer que fue efectuado por un alumno aventajado, debido a la utilización de palabras que no se encuentran en la obra virgiliana, como *indoluit* o *potentius*, y a sus conocimientos literarios. Y aunque se haya servido de una edición bilingüe de la *Eneida*, griego-latín, como las que nos han llegado en los papiros de Egipto y en más de una ocasión no haya encontrado la palabra exacta o la expresión elegante y precisa, ha demostrado su capacidad para entresacar elementos de la obra del poeta y reacomodarlos en una nueva creación. Sus errores y desaciertos no invalidan el esfuerzo por imitar a Virgilio.

---

<sup>9</sup> *Confessiones*, I, XVII 27.